

CASE STUDY

Progetti di sottotitolaggio per formazione, e-learning



LO SCENARIO

→ IL CLIENTE

Società di formazione e comunicazione che utilizza programmi di sviluppo non convenzionali per valorizzare l'individuo e la sua crescita in azienda.

→ L'ESIGENZA

Sottotitolare 5 video con finalità formative da portoghese a inglese per il personale interno di una delle prime catene di supermercati in Italia.

I TERMINI DEL SOTTOTITOLAGGIO



→ **Video master:** è il video con il montaggio e il sound editing già finiti, al quale vengono applicati i sottotitoli



→ **File .srt:** file di testo che contiene i sottotitoli elettronici tradotti



→ **Sottotitoli elettronici:** vengono preparati nel file srt, che viene importato nel file video durante la fase di montaggio



→ **Temporizzazione (o time code):** definizione dei tempi di comparsa e scomparsa dei sottotitoli nel video



LA SFIDA

Organizzare, coordinare e gestire le diverse fasi del processo di sottotitolaggio:

- ✓ **Sbobinatura automatica:** trascrizione dei dialoghi del video (attraverso software dedicati o utilizzando la funzione di Microsoft Word)
- ✓ **Controllo sbobinatura:** verifica della corrispondenza fra il testo trascritto e il parlato del video
- ✓ **Traduzione:** trasposizione del testo trascritto e controllato nella lingua di destinazione
- ✓ **Temporizzazione:** attribuzione del tempo di comparsa (TIME IN) e del tempo di scomparsa (TIME OUT) ai sottotitoli sullo schermo
- ✓ **Creazione del file .srt** che contiene i cosiddetti sottotitoli elettronici
- ✓ In questo caso il cliente si è occupato direttamente del **montaggio**, vale a dire dell'importazione dei sottotitoli elettronici all'interno del file video.



LA SOLUZIONE



TEAM INTERNO SPECIALIZZATO

Project Manager dedicato, con **esperienza nei progetti di sottotitolaggio**, che ha saputo organizzare il progetto rispettando il budget del cliente e gestirlo garantendo le tempistiche di consegna.



SOTTITOLATORI CON ESPERIENZA

selezionati fra i nostri **traduttori freelance specializzati in sottotitolaggio**, che hanno esperienza di lavoro con i software specialistici per la creazione dei sottotitoli



ORGANIZZAZIONE PRECISA E PUNTUALE

Indagine accurata con il cliente, **in fase preparatoria**, per capire quali sono le sue esigenze in termini di tipologia file e successivo utilizzo / fasi di lavorazione.

Condivisione con il cliente del **workflow**, del **piano delle consegne** e delle **query dei traduttori**.



GLI ALTRI PROGETTI PER IL CLIENTE

TRADUZIONE DEI SOTTOTITOLI PER VIDEO DI CORSI AZIENDALI SU PIATTAFORMA E-LEARNING, PER DIVERSI SETTORI MERCEOLOGICI:



cosmetica



farmaceutica



occhialeria



abbigliamento



calzature



grande distribuzione

COMBINAZIONI LINGUISTICHE:

italiano → inglese

inglese → italiano, spagnolo, francese, tedesco, portoghese, portoghese brasiliano, olandese, cinese, giapponese, thailandese, turco e polacco





AGLATECH 14

PASSION PEOPLE TECHNOLOGY



CONTACTS:

Aglatech 14 S.r.l.
marketing@aglatech14.it
www.aglatech14.com